

**Konstandinos Kavafis** (1863-1933) és un dels grans poetes del segle XX i l'autor del poema *Ítaca*. Kavafis va escriure tota la seva poesia en grec modern. Acarada a la versió catalana del poeta **Carles Riba** (1893-1959), hi teniu l'original del poema en grec. Com sabeu, *Ítaca* és una de les set illes que formen l'arxipèlag jònic i també la pàtria d'Ulisses, l'heroi protagonista de *L'Odíssea*.

Quan surts per fer el viatge cap a Ítaca,  
has de pregar que el camí sigui llarg,  
ple d'aventures, ple de coneixences.  
Els Lestrígons i els Cíclops,  
l'aïrat Posidó, no te n'esfereixis:  
són coses que en el teu camí no trobaràs,  
no, mai, si el pensament se't manté alt, si una  
emoció escollida  
et toca l'esperit i el cos alhora.  
Els Lestrígons i els Cíclops,  
el feroç Posidó, mai no serà que els topis  
si no els portes amb tu dins la teva ànima,  
si no és la teva ànima que els dreça davant teu.

Has de pregar que el camí sigui llarg.  
Que siguin moltes les matinades d'estiu  
que, amb quina delectança, amb quina joia!  
entraràs en un port que els teus ulls ignoraven;  
que et puguis aturar en mercats fenicis  
i comprar-hi les bones coses que s'hi exhibeixen,  
corals i nacres, mabres i banussos  
i delicats perfums de tota mena:  
tanta abundor com puguis de perfums delicats;  
que vagis a ciutats d'Egipte, a moltes,  
per aprendre i aprendre dels que saben.

Sempre tingues al cor la idea d'Ítaca.  
Has d'arribar-hi, és el teu destí.  
Però no forçis gens la travessia.  
És preferible que duri molts anys  
i que ja siguis vell quan fondegis a l'illa,  
ric de tot el que hauràs guanyat fent el camí,  
sense esperar que t'hagi de dar riqueses Ítaca.

Ítaca t'ha donat el bell viatge.  
Sense ella no hauries pas sortit cap a fer-lo.  
Res més no té que et pugui ja donar.

I si la trobes pobra, no és que Ítaca t'hagi enganyat.  
Savi com bé t'has fet, amb tanta experiència,  
ja hauràs pogut comprendre què volen dir les  
Ítaques.

Σα βγεις στον πηγαιμό για την Ιθάκη,  
να εύχεται νάναι μακρύς ο δρόμος,  
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.  
Τους Λαιστρυγόνες και τους Κύκλωπας,  
τον θυμωμένο Ποσειδώνα μη φοβάσαι,  
τέτοια στον δρόμο σου ποτέ σου δεν θα βρεις,  
αν μέν' η σκέψις σου υψηλή, αν εκλεκτή  
συγκίνησις το πνεύμα και το σώμα σου αγγίζει.  
Τους Λαιστρυγόνες και τους Κύκλωπας,  
τον άγριο Ποσειδώνα δεν θα συναντήσεις,  
αν δεν τους κουβανείς μες στην ψυχή σου,  
αν η ψυχή σου δεν τους στήνει εμπρός σου.

Να εύχεται νάναι μακρύς ο δρόμος.  
Πολλά τα καλοκαιρινά πρωιά να είναι  
που με τι ευχαρίστησι, με τι χαρά  
θα μπαίνεις σε λιμένας πρωτοειδωμένους·  
να σταματήσεις σ' εμπορεία Φοινικικά,  
και τες καλές πραγμάτειες ν' αποκτήσεις,  
σεντέφια και κοράλλια, κεχριμπάρια κ' έβενους,  
και ηδονικά μυρωδικά κάθε λογής,  
όσο μπορείς πιο άφθονα ηδονικά μυρωδικά·  
σε πόλεις Αιγυπτιακές πολλές να πας,  
να μάθεις και να μάθεις απ' τους σπουδασμένους.

Πάντα στον νου σου νάχεις την Ιθάκη.  
Το φθάσιμον εκεί είν' ο προορισμός σου.  
Αλλά μη βιάζεις το ταξείδι διόλου.  
Καλλίτερα χρόνια πολλά να διαρκέσει·  
και γέρος πια ν' αράξεις στο νησί,  
πλούσιος με όσα κέρδισες στον δρόμο,  
μη προσδοκώντας πλούτη να σε δώσει η Ιθάκη.

Η Ιθάκη σ' έδωσε τ' ωραίο ταξείδι.  
Χωρίς αυτήν δεν θάβγαινες στον δρόμο.  
Άλλα δεν έχει να σε δώσει πια.

Κι αν πτωχική την βρεις, η Ιθάκη δεν σε γέλασε.  
Έτσι σοφός που έγινες, με τόση πείρα,  
ήδη θα το κατάλαβες η Ιθάκες τι σημαίνουν.